



Université Chadli Bendjedid



**Faculté de droit et des sciences
politiques**

Département Droit



Cours de terminologie juridique

Destinés aux étudiants de première année licence - deuxième semestre -

Présenté par : Dr ALLAOUA Hanane

Année universitaire : 2022 - 2023

التعريف بالمقياس

يقوم مقياس المصطلحات باللغة الفرنسية على ترجمة المصطلحات وكذا النصوص القانونية المدرسة في السداسي الثاني من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، الأمر الذي يفتح المجال لإتقان المهارات الثلاث وهي القراءة والكتابة والإستماع الضرورية لتمكينه من أدوات البحث العلمي، كما يعتبر هذا المقياس دعماً للمحاضرات التي تلقاها الطالب في ميدان الحقوق، بالإضافة إلى أن هذا الأخير يعتبر محفز لدفع الطالب للبحث من خلال مجموعة الإختبارات المقدمة له والتي سيحاول الأستاذ المكلف بالمقياس بتقييمه وتوجيهه طيلة السداسي الثاني.

الفئة المستهدفة

المحاضرات موجهة لطلبة السنة الأولى ليسانس جذع مشترك حقوق- السداسي الثاني-

Cours Destinés aux étudiants de première année licence, deuxième semestre

الكلمات المفتاحية: الحق، الشخصية القانونية، الأهلية القانونية، الوقائع القانونية، المشرع، الدستور.

Mot clés : droit subjectif, la personnalité juridique, la capacité juridique, faits juridique, législateur, constitution.

أهداف المقياس

- ✓ تهدف دراسة مقياس المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية إلى تمكين الطالب من التعرف على أهم المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية وترجمتها إلى اللغة العربية.
- ✓ يتمكن الطالب من خلال دراسة المقياس على إكتساب أسلوب ورصيد لغوي سليم تساعد على فهم النصوص القانونية باللغة الفرنسية، خاصة عند إعداده لبحوث علمية تستدعي المقارنة مع أنظمة أجنبية.

✓ يستطيع الطالب بفضل إكتسابه لرصيد لغوي باللغة الأجنبية إعداد بحوث باللغة الفرنسية، وفهم المعلومات المتحصل عليها.

محتوى المقياس:

Introduction

Chapitre 1 : définitions

Section1 : les droits subjectifs

Section2 : la personnalité juridique

Section 3- la capacité juridique

Chapitre 2 : classification des droits subjectifs

Section 1 : les droits patrimoniaux

§1 : Droits réels

§2 : Droits personnels

§3 : Les caractéristiques générales des droits patrimoniaux

Section 2 : les droits extrapatrimoniaux

§1 : Droits familiaux

§2 : Droits de la personnalité

§3 : Les caractéristiques des droits extrapatrimoniaux

Chapitre 3 : les sources des droits subjectifs

Section 1 : les actes juridiques

Section 2 : les faits juridiques

Chapitre 4 : titulaires des droits subjectifs

Section 1 : les personnes physiques

Section 2 : les personnes morales

Deuxième cours

Un double sens au mot droit

On donne au mot droit deux significations différentes, suivant qu'on considère son objet ou les personnes dont il protège les intérêts.

Droit objectif et droits subjectifs

Droit objectif : un ensemble de règles visant à organiser la conduite des personnes en société et dont le respect est assuré par la puissance publique qui peut sanctionner leur non-respect.

Les caractéristiques de la règle de droit :

- La règle de droit est **obligatoire** dès son entrée en vigueur ; et cette caractéristique est valable pour toutes les règles, qu'elles soient **impératives** ou **supplétives**.
- La sanction du non-respect d'une règle de droit relève de la justice (un tribunal reconnaît que la règle n'a pas été respectée et prononce la **sanction**), la force publique peut intervenir pour veiller à l'application du droit.
- Le **caractère général et impersonnel** de la règle de droit : La règle de droit concerne chacun et ne désigne personne en particulier. Générale et impersonnelle. Toutes les personnes qui sont dans la situation dans laquelle s'applique la règle y sont soumises de la même façon.

Droit subjectif : sont les prérogatives que le droit objectif consacre et sauvegarde au profit des sujets de droit, c'est-à-dire aux personnes physiques et aux personnes morales.

Exemple : art 674 du code civil : la propriété est le droit de jouir et de disposer des choses, pourvue qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par le règlement.

Le droit de propriété \implies droit subjectif \implies est reconnu et encadré par l'article 674 du code civil qui est une règle de droit objectif

المحاضرة الثالثة

ترجمة المصطلحات القانونية

Règle obligatoire	قاعدة ملزمة
Règles impératives	قاعدة آمرة
Règles supplétives	قاعدة مكملة
General et impersonnel	عامة ومجردة
Droit objectif	القانون الوضعي
Droit subjectifs	الحقوق
Autorité publique	السلطة العامة
Droit de propriété	حق الملكية
Règlement	التنظيم
Sanction	الجزاء
Droits individuels	الحقوق الفردية
Droits familiaux	الحقوق العائلية
Droit de disposition	حق التصرف
Droit de jouir	حق التمتع (إستعمال وإستغلال الشيء)
Article	مادة
les lois	القوانين
code civil	القانون المدني
Prérogatives	الإمتيازات

المحاضرة الرابعة

ترجمة النص إلى اللغة العربية

تتضمن كلمة قانون في مجال العلوم القانونية معنيين أساسيان يتمثلان

في :

1- المعنى العام **Droit objectif** يتم التعبير عن القانون بمعناه العام بعبارة "القانون الوضعي"، ويقصد به: مجموعة القواعد التي تهدف إلى تنظيم سلوك الفرد في المجتمع، والإمتثال لها، والتي تضمن السلطة العامة إحترامها، تكون مصحوبة بجزاء توقعه هذه الأخيرة في حالة عدم إحترامها.

خصائص القاعدة القانونية **Les caractéristiques de la règle de**

droit

القاعدة القانونية ملزمة: فهي واجبة التطبيق بمجرد دخولها حيز التنفيذ، وهي خاصة تسري على جميع القواعد القانونية سواء كانت أمرة أو مكملة.

تتولد عن خاصية الإلزامية خاصة أخرى وهي أنها مقترنة بجزاء توقعه

السلطة العامة.

الجزء في حالة مخالفة القاعدة القانونية يتم توقيعه من طرف السلطة القضائية، فالمحكمة تقضي بعدم إحترام قاعدة قانونية فتتطرق بجزء جراء ذلك، بالإضافة إلى بعض الهيئات الإدارية التي يمكنها تسليط الجزاء على الفرد المخالف للقاعدة القانونية.

القاعدة القانونية عامة ومجردة caractère général et impersonnel

يقصد بعمومية القاعدة القانونية وتجريدها على أنها تطبق على كافة ولا تخاطب شخص معين بذاته، فتطبق نفس القاعدة القانونية على الأشخاص الذين تتوفر فيهم نفس الصفات والشروط.

2- الحقوق droit subjectif

هي مجموعة الإمتيازات التي يعترف بها القانون الوضعي ويضمنها لصاحب الحق، أي الأشخاص الطبيعية والأشخاص المعنوية .

مثال المادة 674 من القانون المدني التي تنص على أنه: "الملكية هي حق التمتع والتصرف في الأشياء بشرط ألا تستعمل استعمالا تحرمه القوانين و الأنظمة"

حق الملكية ← حق ← إعترفت به ونظمته أحكام المادة 674 من القانون المدني والتي تعتبر قاعدة من قواعد القانون الوضعي.

Cinquième cours

La personnalité juridique

Pour être titulaire de droits subjectifs, il faut avoir l'aptitude à acquérir et à exercer des droits. Cette aptitude, que l'on appelle la personnalité juridique, est ce qui permet de distinguer les sujets de droit des objets de droit.

La personnalité juridique sera d'abord reconnue aux personnes physiques, c'est-à-dire aux individus faits de chair et de sang, mais également à certains groupements de biens ou d'individus que l'on appelle des personnes morales

La capacité juridique

A/ La capacité de jouissance

C'est la possibilité d'être titulaire de droits, ou de le devenir (par exemple, en étant propriétaire). Toutes les personnes, pratiquement, possèdent cette capacité de jouissance, même les enfants.

B/ La capacité d'exercice

C'est l'aptitude à exercer soi-même les droits dont on est titulaire (par exemple, habiter, vendre son appartement, donner un bien, etc.). En principe toute personne dispose de cette aptitude, l'incapacité, n'étant qu'assez exceptionnelle. Cette capacité permet d'exécuter plusieurs sortes d'actes juridiques.

المحاضرة السادسة

ترجمة المصطلحات القانونية

(المتعلقة بـ La personnalité juridique و Capacité juridique)

La personnalité juridique	الشخصية القانونية
personnes physiques	الأشخاص الطبيعية
personnes morales	الأشخاص المعنوية
Capacité juridique	الأهلية القانونية
La capacité de jouissance	أهلية الوجوب
La capacité d'exercice	أهلية الأداء
actes juridiques	التصرفات القانونية
l'incapacité	عدم الأهلية

ترجمة النص إلى اللغة الفرنسية

1- الشخصية القانونية:

حتى يكون الشخص صاحب حق، لابد من أن يتمتع بالقدرة على إكتساب الحقوق وممارستها، وهذه القدرة نسميها الشخصية القانونية.

يُعترف بالشخصية القانونية للأشخاص الطبيعيين أي للأشخاص الحية من لحم ودم، وكذا لمجموعة من الأملاك أو الأشخاص والتي نسميها بالأشخاص المعنوية.

- الأهلية القانونية

أ- أهلية الوجوب

هي القابلية لإكتساب الحقوق وأن تترتب في ذمته إلتزامات، على سبيل المثال أن يكون مالكا، وأهلية الوجوب تثبت تقريبا لكل الأشخاص، حتى الأطفال.

ب- أهلية الأداء

صلاحية الشخص بمباشرة الحقوق التي إكتسبها على سبيل المثال التبرع بممتلكات، بيع شقة، السكن إلخ، وعموما يتمتع الجميع بهذه الأهلية، بإستثناء عديم الأهلية، وهذه الأهلية تُمكن من تنفيذ عدة تصرفات قانونية.

Septième cours: classification des droits subjectifs

Les Droits subjectifs sont les prérogatives que le droit objectif reconnaît au profit des personnes physiques et morales.

On peut classer ces droits en fonction de leur objet (l'objet sur lequel porte le droit) en deux catégories : les **droits patrimoniaux** et les **droits extrapatrimoniaux**.

Section 1 : les droits patrimoniaux

Ce sont des droits subjectifs qui sont susceptibles d'une évaluation pécuniaire : et qui entrent de ce fait dans le patrimoine de l'individu. Cette valeur pécuniaire confère aux droits patrimoniaux plusieurs caractéristiques, ils sont :

- **Cessibles** : on peut les vendre, les échanger, les donner.....
- **Transmissibles**: ils passent dans l'héritage du défunt.
- **Prescriptibles**: on peut les perdre si on ne les utilise pas pendant un certain laps de temps, ou les acquérir par un usage prolongé.
- **Saisissables**: le créancier du titulaire peut les saisir pour les vendre et se payer sur leur prix.

-La classification des droits patrimoniaux

1/ Les droits réels

Ce sont les droits que l'on a sur une chose corporelle susceptible d'appropriation.

- ✓ **Chose corporelle:** c'est-à-dire qu'elle a une existence physique, vérifiable, tangible, comme c'est le cas d'une maison, une table, un animal, un arbre....
- ✓ **Chose appropriée** : c'est-à-dire les choses qui peuvent faire l'objet d'un droit de propriété, comme c'est le cas par exemple d'une voiture, d'une maison....

A/ Les droits réels principaux

Ces droits confèrent à leur titulaire une maîtrise de la chose qui peut prendre trois formes.

- + **Usage (usus)** : possibilité d'utiliser ou pas le bien dont on est titulaire
- + **Faire fructifier le bien (fructus)** : c'est le droit de percevoir les revenus ou les fruits de la chose.
- + **Le pouvoir de disposition (abusus)** : soit la possibilité de transférer à autrui, soit le détruire.

B/ Les droits réels accessoires ou de garantie : Ces prérogatives ne confèrent pas à leur titulaire une maîtrise sur la chose. Ce droit réel sert seulement à garantir le paiement d'une créance. Il s'agit du **nantissement** et de **l'hypothèque**.

2- Droits personnels

Ils sont également appelés droit de créance. C'est le droit en vertu duquel une personne (créancier) peut exiger d'une autre personne (débiteur) l'exécution d'une obligation. Un créancier va pouvoir exiger du débiteur une obligation, trois types d'obligation :

- **Obligation de faire**
- **Obligation de ne pas faire**
- **Obligation de donner**

ترجمة المصطلحات القانونية

droits patrimoniaux	الحقوق المالية
susceptibles d'une évaluation pécuniaire	قابلة للتقييم بالمال
Cessibles	قابلة للتصرف
Transmissibles	قابلة للتحويل
Prescriptibles	تخضع للتقادم
Saisissables	قابلة للحجز
Les droits réels	الحقوق العينية
Chose corporelle	شيء مادي
Chose appropriée	شيء قابل للتملك
Les droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية
Usage (usus)	حق الإستعمال
Faire fructifier le bien (fructus)	حق الإستغلال
Le pouvoir de disposition (abusus)	حق التصرف
Les droits réels accessoires ou de garantie	الحقوق العينية التبعية أو التأمينات العينية
nantissement	الرهن الحيازي
l'hypothèque	الرهن الرسمي
Droits personnels	الحقوق الشخصية

Obligation de faire	إلتزام القيام بعمل
Obligation de ne pas faire	الإلتزام بالإمتناع عن القيام بعمل
Obligation de donner	الإلتزام بإعطاء شيء

Huitième cours

Classification des droits subjectifs (suite)

3- les droits intellectuels : cette catégorie désigne les droits dont l'objet est immatériel et procède généralement d'une activité de l'esprit dérivant d'une connaissance du monde (**propriété industrielle**) ou du pouvoir de le décrire (**propriété littéraire**) ou de le sublimer (**propriété artistique**).

Section 2 : les droits extrapatrimoniaux

Comme leur nom l'indique, les droits extrapatrimoniaux sont des droits hors du patrimoine, ils sont exclusivement attachés à la personne de leur titulaire. Ces derniers se caractérisent ainsi :

- **Incessibles**
- **insaisissables**
- **intransmissibles**
- **imprescriptibles**

-Catégories des Droits Extrapatrimoniaux

Il y'a trois catégories principales des droits extrapatrimoniaux :

- ✚ **Les droits de la personnalité.**
- ✚ **Les droits civiques et politiques.**
- ✚ **Les droits familiaux.**

ترجمة المصطلحات القانونية

droits intellectuels	الحقوق الذهنية
propriété industrielle	الملكية الصناعية
propriété littéraire	الملكية الأدبية
propriété artistique	الملكية الفنية
les droits extrapatrimoniaux	الحقوق غير المالية
Incessibles	غير قابلة للتصرف
insaisissables	غير قابلة للحجز
intransmissibles	غير قابلة للتحويل
imprescriptibles	لا تخضع للتقادم
Les droits de la personnalité	الحقوق الشخصية
Les droits civiques et politiques	الحقوق المدنية والسياسية
Les droits familiaux	الحقوق العائلية

المحاضرة التاسعة

ترجمة النص إلى اللغة العربية

المتعلقة بالمحاضرة السابعة والثامنة تصنيف (تقسيم) الحقوق

الحقوق هي عبارة عن إمتيازات يعترف بها القانون الوضعي للأشخاص الطبيعية وكذا المعنوية.

ويمكن تصنيف الحقوق بالنظر إلى موضوعها (الموضوع الذي يقره القانون) إلى صنفين : حقوق مالية وحقوق غير مالية.

القسم الأول- الحقوق المالية

هي تلك الحقوق القابلة للتقييم بالمال، وبالتالي تدخل في الذمة المالية للفرد، وهذه القيمة المالية تعطي للحقوق المالية عدة خصائص وهي:

➤ أنها قابلة للتصرف، يمكن بيعها، تبادلها، هبتها.

➤ أنها قابلة للتحويل، تنتقل إلى ورثة الميت.

➤ أنها خاضعة للتقادم، يمكن فقدانها في حالة عدم إستعمالها لمد معينة، أو

إكتسابها في حالة إستغلالها لمدة مطولة.

➤ أنها قابلة للحجز، يمكن للدائن الحجز عليها لبيعها وإستيفاء ثمنها.

تصنيف الحقوق المالية

1- الحقوق العينية

هي تلك الحقوق التي ترد على أشياء مادية قابل للتملك.
أشياء مادية: أي لها وجود مادي وملموس، كما هو الحال بالنسبة للمنزل،
الطاولة، الحيوان، الشجرة...

قابلة للتملك: بمعنى أنها يمكن أن تكون موضوعا لحق الملكية، ومثال ذلك
السيارة، المنزل....

أ- الحقوق العينية الأصلية

هي الحقوق التي تعطي لصاحبها سلطة كاملة على الشيء، والتي
يمكن أن تأخذ ثلاثة أشكال:

- ❖ **حق الإستعمال**: إمكانية إستخدام المالك للممتلكات من عدمه.
- ❖ **حق الإستغلال**: هو الحق في الإستفادة من عائدات وثمار الشيء.
- ❖ **حق التصرف**: من خلال إمكانية تحويله أو إتلافه، أو التغيير في شكله.

ب- الحقوق العينية التبعية

هي إمتيازات لا تمنح لصاحبها سلطة كامل على الشيء، وإنما تنشأ
الحقوق العينية التبعية لضمان الوفاء بدين وتتمثل في **الرهن الحيازي**
و**الرهن الرسمي**.

2- الحقوق الشخصية

وتسمى كذلك بحق الدائنية، وهو الحق الذي بمقتضاه يلزم شخص (الدائن) شخص آخر (المدين) بتنفيذ إلتزام، وللدائن إمكانية فرض على المدين ثلاثة أنواع من الإلتزامات إما:

➤ الإلتزام القيام بعمل

➤ الإلتزام بالإمتناع عن القيام بعمل

➤ الإلتزام بإعطاء شيء

3- الحقوق الذهنية

هذا الصنف من الحقوق يكون موضوعها غير مادي وهو عموماً نتاج جهد ذهني المستمد من معرفة العالم (الملكية الصناعية) أو من خلال وصفه (الملكية الأدبية)، أو التسامي فيه (الملكية الفنية).

القسم الثاني- الحقوق غير المالية

من خلال التسمية يتضح أن الحقوق غير المالية لا تدخل في الذمة المالية، وهي حقوق لصيقة بالشخص صاحب الحق، وتمتاز هذه الأخيرة بأنها:

➤ غير قابلة للتصرف

➤ غير قابلة للحجز

➤ غير قابلة للتحويل

➤ لا تخضع للتقادم

- أصناف الحقوق غير المالية

تنقسم الحقوق غير المالية إلى ثلاثة أصناف رئيسية وهي:

✓ الحقوق اللصيقة بالشخصية

✓ الحقوق المدنية والسياسية

✓ الحقوق العائلية

Dixième cours

Chapitre 3 : les sources des droits subjectifs

Section 1 : Les Actes Juridiques

Les actes juridiques sont des manifestations de volonté accomplies en vue d'accomplir des effets de droit, de créer des droits et des obligations et ce dans les conditions fixés par le droit objectif.

Classification des Actes Juridiques

1- En fonction de leur objet

On peut distinguer 4 types d'actes juridiques

- Actes constitutifs
- Actes déclaratifs
- Actes translatifs
- Actes abdicatifs

2- Distinction fondée sur l'auteur de l'acte: selon ce critère deux catégories d'actes sont envisagés :

✓ **Les actes bilatéraux ou multilatéraux :**

Il s'agit d'actes juridiques établis entre deux ou plusieurs personnes.
Ex. les contrats.

✓ **Les actes unilatéraux :**

Ces sont des actes juridiques qui reposent sur la volonté d'une seule personne. Pour produire des effets de droit ils doivent être admis soit par la loi ou par l'usage. Ex. le testament, la reconnaissance de dette.

3- Distinction en fonction du degré de gravité de l'acte.

On peut distinguer trois types d'actes :

- + Les actes conservatoires
- + Les actes d'administration
- + Les actes de disposition

4. Distinction fondée sur le motif de l'acte

On distingue deux espèces d'actes juridiques :

- ❖ Actes à titre gratuit
- ❖ Actes à titre onéreux

5- distinction fondée sur le moment de la réalisation des effets de l'acte

On distingue deux types d'actes :

- Actes entre vifs (entre personnes vivantes) :
- Actes à cause de mort : Ex. le testament

Section 2 : Les Faits Juridiques

Ce sont des faits qui se produisent indépendamment de toute volonté humaine et qui vont engendrer des effets totalement imprévus par la loi. Les faits involontaires sont tout d'abord les événements qui jalonnent la vie des personnes physiques (la naissance, la majorité, la force majeure). Au sein de ces faits on distingue ceux qui sont totalement involontaires (effet de la nature), et ceux qui sont volontaires (fait de l'homme).

1- Faits involontaire (fait de la nature)

2- Faits volontaires (faits de l'homme)

المحاضرة الحادية عشر

ترجمة النص إلى اللغة العربية

القسم الأول- التصرفات القانونية

التصرفات القانونية هي توجيه الإرادة إلى إحداث أثر قانوني، بإنشاء الحقوق والتزامات، في إطار الشروط المحددة في إطار القانون الوضعي.

تقسيم التصرفات القانونية

يمكن أن نجد أربعة أصناف من التصرفات القانونية:

1- حسب الموضوع

- ✓ تصرفات منشئة
- ✓ تصرفات كاشفة
- ✓ تصرفات ناقلة
- ✓ تصرفات تنازلية

2- التقسيم على أساس الفاعل

✓ تصرفات صادرة من جانبين أو أكثر

هي التصرفات القانونية الناشئة بين شخصين أو أكثر مثال ذلك العقود

✓ تصرفات صادرة من جانب واحد

هي التصرفات القانونية التي تعتمد على إرادة شخص واحد، وإحداث آثار قانونية يجب أن تكون معترف بها بموجب القانون أو المداومة عليها (العرف)، ومثال ذلك الوصية، الإقرار بالديون.

3 - التقسيم حسب درجة خطورة الفعل

يمكن أن نجد ثلاثة أصناف من التصرفات:

✚ تصرفات تحفظية

✚ تصرفات الإدارة

✚ تصرفات ناقلة

4 - تقسيم حسب سبب الفعل

هنا نجد نوعين من التصرفات القانونية:

❖ تصرفات بدون مقابل

❖ تصرفات بعوض

5 - تقسيم على أساس وقت القيام بالفعل

يمكن أن نجد نوعين من التصرفات:

➤ تصرفات بين الأحياء

➤ تصرفات المضافة إلى ما بعد الموت

القسم الثاني - الوقائع القانونية

هي وقائع التي تحدث بشكل مستقل عن إرادة الإنسان، والتي ستولد آثار غير متوقعة تماماً من قبل القانون، الوقائع غير الإرادية هي أولاً أحداث تتخلل حياة الأشخاص الطبيعية (الولادة، الأهلية، القوة القاهرة). وفي ظل هذه الوقائع نجد تلك غير الإرادية (بفعل الطبيعة)، والإرادية (بفعل الإنسان).

1- الوقائع غير الإرادية (بفعل الطبيعة).

2- الوقائع الإرادية (بفعل الإنسان).